

Curriculum Vitae

Aziz Y. Al-Muttalibi / Iraq

Tel: 00964 7901 625 715 - E-mails: dr.almuttalibi@yahoo.com

dr.almuttalibi@gmail.com

aziz.yousif@muc.edu.iq

I. Posts Occupied

- Reserve Officer as from 15/12/1956 to 17/3/1958
- Teacher of Secondary Schools in Maysan and Samaraa from 1958 to 1963
- Teacher of Al-Karkh Intermediate School in Baghdad as from 1963 to 1974
- (Seconded to work as the Head of the Translation Department at the Directorate General of Cultural Affairs / Ministry of Education and then as Deputy Director General there. Also, seconded to work as a teacher and then as Assistant Dean there. Also, worked as Editorial Secretary of IDELTI a peer-reviewed Journal in English. Also, at the same time, worked as a Literary Editor of the Baghdad Observer, a daily in English).
- Assistant Teacher at College of Education / Ibn Rushd as from 1976 to 1979
- Teacher at College of Education / Ibn Rushd 1984
- Assistant Professor at College of Education for Women as from 5/12/1988
- Professor at College of Education for Women as from 13/12/1993
- Associate Professor at Mu'tah University as from 10/10/1992 to 9/10/1997
- Associate Professor at Al-Zaytoonah Jordanian Private University as from the beginning of second term 1997 to 31/1/1998
- Associate Professor at Applied Sciences University (private) in Jordan as from 21/2/1998 up to 26/6/1998
- Professor at University of Aden / Faculty of Education as from 2000 up to 2006 with unpaid leave for months in Baghdad to be reappointed.
- Reappointment at College of Education for Women on 14/11/2005 up to 23/9/2008

- Professor at Al-Mansour University College 2010
- Head of the English Department at Al-Mansour University College from 2010 to 2018.
- Now: Professor of English Literature at Al-Mansour University College.

II .Certificates

1. B.A. Foreign Languages Department/ Higher Teachers' Training College, Baghdad (1955-1956).
2. M.A. Linguistics Department/ University of Wales, U.K, 1976.

Title of Dissertation: Relativisation and the Choice of Restrictive Relative Pronouns in English.

3. PhD. (Modern Novel) Department of English Studies / University of Strathclyde, Glasgow, U.K., 1984.

Title of Thesis: The Imperial Theme and Vision of J.G. Farrell.

III. Present Academic Rank

Professor Emeritus.

IV Academic Ranks Awarded.

1. Professor/ University of Baghdad, December 13th, 1993.
2. Professor Emeritus, University of Baghdad, May 24th, 2010.
3. First Professor, Department of Supervision and Scientific Evaluation, Ministry of Higher Education and Scientific Research, April 3rd, 2011.

V. Memberships

- A member of Iraqi Writers' Union.
- A member of the Editorial Board of Al-Mansour Journal.
- A member of the Committee Responsible for Proficiency in Foreign Languages / University of Baghdad, 1989.
- A member of the Preparatory Committee for Arabic and English Literature Conference held by College of Arts , Mu'tah University (Jordan), 1993.
- A member of the Examining Committee of students joining the English Department at College of Arts , Mu'tah University (Jordan),1993.
- A member of the Committee revising the teaching plan of the English Department at College of Arts, Mu'tah University (Jordan) 1993.
- A member of the Committee describing the courses of English that are taught at AL- al –Bayt University in Jordan, 1993.

VI. Published Papers (on Language Topics)

1. "These Effective Teaching Devices Called Dialogues", IDELTI, No. 1, 1973.
2. "Main Recommendations of the Seminar on the Teaching of Foreign Languages in General and Technical Education in the Arab Countries", (Translation from Arabic) IDELTI, No. 2, 1974.
3. "Testing Reading Comprehension", IDELTI. No. 3, 1974.
4. "Language Acquisition", IDELTI, Nos. 4-5, 1975.
5. "On the Length of English Vowels and Diphthongs", IDELTI, No. 7, 1976.
6. "Specification", IDELTI, No.8, 1977.
7. "Language and Linguistics from Definition to Horizon" An interview conducted with me, Alf Ba Magazine, 1977
8. "A Tentative Evaluation of Two Learners' Dictionaries". IDELTI, No. 9, 1977.
9. "English for Journalists', IDELTI, No. 10, 1978.
10. "The Qualifier", IDELTI, No. 11, 1978.
11. "English Tags," IDELTI, No. 12, 1979.
12. "The Grammatical Phenomenon of Rankshift in Systemic Grammar", published in Al-Mansour Journal, Issue No. 19, 2013.

VII. Published Literary Papers

1. "On Some Iterative Images in Richard II", IDELTI, No. 19, 1981.
2. "Mother's Love as Impediment to the Son's Emotional Development in Sons and Lovers", 1988.
3. "J.G Farrell: His Voice in his Historical Novels" (in Arabic) Arab Horizons, 1988.
4. "Decay", in William Faulkner's "A Rose for Emily", 1989.
5. "Father's Domination as a Disruptive Influence", in Katherine Mansfield's "The Daughters of the Late Colonel", 1989.
6. "Powerlessness as an Existentialist Theme in J.G. Farrell", 1990.
7. "Death as an Existentialist Experience" in Jean Paul Sartre's "The Wall", 1992.
8. "Meaninglessness in J.G. Farrell", 1994.
9. "Man's Relation to Nature", in Stephen Crane's "The Open Boat", 1994.
10. "The Trial as the Code of the Absurd", Journal of College of Education, Al-Mustansiriyah University, No.4, 1994.
11. "Literary Translation as a Semiotic Act", Translation Studies, No.8, 2008.
12. "The Translator and Three Dimensions of Contexts" (in Arabic) AlHikma, (Baghdad) No.49, Sept., 2010.
13. "The Enigmatic Code" in Edgar A. Poe's "The Facts in The Case of M. Valdemar", published by Imam Ja'afar Al-Sadiq University Journal, issue 0,2011.
14. "The Strangest Novel in World Literature.", published in Al_Mansour Journal, special Issue No 20, 2013.
15. "The Precarious Situation of Being a Woman", published in Imam Ja'afarAl_Sadiq University Journal, Third Issue. March, 2015.
16. "The Act of Teaching Drama: The Iraqi Situation," published in The English literature Journal, Vol. 2, No.3 (2015) PP. 370-379.
17. "Dissociation, in Desmond Stewart's **Leopard in The Grass**", published by journal of Social Science Research, www.cirworld.com, June 2017.
18. "On The Principles Regulating Translational Acts", Journal of Al-Mansour University College, issue No.29, 2018.

19. "A Deconstructive Reading of Dickinson's Poetic Texts", www.all.s.aiaa.org.au, December 28, 2018. Published by Australian International Academic Centre PTY Ltd.

20. "Animals in Farrell": The Workings of The Hermenutic Code: Root Educational and Social Science Journal, Volume 7, Issue 6, June 2020.

VIII. Published Books

1. A Companion to Silas Manner, Al-Jimhouriyah Printing House, Baghdad, 1965.

2. English Idioms, Al-Jimhouriyah Printing House, Baghdad, 1967.

3. Clauses, Phrases and Prepositions, Asa'ad Printing House, Baghdad, 1971.

4. An Approach to The Baccalaureate Examination, Al-Muttanabi Press, Baghdad, 1971.

5. Studies in English Fiction, Al-Muttananbi Press, Baghdad, 1972.

6. English Course for Schools of Commerce, Book One, Ministry of Education, Baghdad, 1978. (In collaboration with others).

7. English Course for Schools of Commerce, Book Two, Ministry of Education, Baghdad, 1978. (In collaboration with others).

8. Oliver Twist Simplified, Ministry of Education, Baghdad, 1978.

9. A Course in General English, (In collaboration with Dr. Al-Hamash), a publication of IDELTI, Baghdad, 1982.

10. Psychology and Fear: O.G. Macbride (a translation in collaboration with Sa'abAmeen) published by Ministry of Culture and Information, 1986.

11. English Reader One (For Secondary Schools), Ministry of Education, Baghdad, 1986.

12. English Reader Two (For Secondary Schools), Ministry of Education, Baghdad, 1986.

13. English Reader Three (For Secondary Schools), Ministry of Education, Baghdad, 1986.
14. The Siege of Krishrapur. (Arabic Translation of J.G. Farrell's Novel), Directorate General of Cultural Affairs/Publishing House, Baghdad, 1987.
15. A Book of Short Stories (In collaboration with Dr. Fakhri Abdul- Razzak), Ministry of Higher Education and Scientific Research, Baghdad, 1991.
16. The Validity of the Narrative Act: A Book of Short Stories. Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
17. Academic Writing: A Practical Course for College Students, Advanced Stage 2/Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
18. Cure Your Nerves Yourself (Translation), Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
19. The Third Meaning and Other Articles (Translation) published by Beit Al-Hikma, Baghdad 2011.
20. English Poetry: A Re-reading: Published by BaytAlhikma, 2012.
21. Translation as a Discourse (in Arabic), published by Dar Al-Ma'moon for Translation and publishing, Baghdad, 2014.
22. (Translation of) Practising Theory and Reading Literature: An Introduction, Harvester Wheatsheaf, 1989.
23. The Victorian Poetry: Analytic Reading, edited by The Press of The Ministry of Higher Education and Scientific Research.

IX. Translated Articles

1. "D.H. Lawrence" by Kenneth Young, Al-Aklam [=Pens], Ministry of Culture and Guidance, Baghdad, July, 1965.

2. "Milton" by E.M. W. Tillyard, Al-Aklam, Ministry of Culture and Guidance, Baghdad, 1966.
3. "Writing Itself: On Ronald Barthes" by Susan Sontage, Al-Katib Al-Arabi [=The Arab Writer], Baghdad, No. 19, 1987, pp.22-33).
4. "Lesson in Writing" by Ronald Barthes, Al-Thakafa Al-Ajnnabiyah [=Foreign Culture] Baghdad, No. 4, 1987, (pp. 18-22).
5. "[From] The Pleasure of The Text" by Roland Barthes, AlThakafa Al-Ajinabiyah, Baghdad, No. 4, 1987, (pp. 22-26).
6. "Deliberation" by Roland Barthes, Al-Tali'ah Al-Adabiyah (=The Literary Vanguard) Baghdad, January-February, Nos. 1 and 2, 1988 (pp.32-42)
7. "[From] Roland Barthes by Roland Barthes, Al-Aklam, Baghdad, No. 7, July, 1988.
8. "The Third Meaning" by Roland Barthes, Al-Thakafa Al-Ajnabiyah, Baghdad, No. 2, 1989.
9. "Flaubert and the Sentence" by Roland Barthes, AfaqArabiyah [=Arab Horizons], Baghdad, January, 1992.
10. "Romantic Poems", Mu'tah Magazine, University of Mu'tah, Jordan, No. 1, April, 1993.
11. "Rejecting the Idea of Textual Structures" (My title) Section 16, Practicing Theory and Reading Literature: an Introduction by Roman Selden, Nawafith [=Windows] , No. 22, December, 2002. Literary and Cultural Club, Jeda, Saudi Arabia.
12. "Authors and Writers" by Roland Barthes, Al-Tawasil [= Communication] No. 8, June 2002, University of Aden's Publishing House, Yemen.
13. "The Literary Text: Focus of a Uniquely Articulated Consciousness or Self-deconstructing?" (My Title) Section 14, Practicing Theory and Reading Literature: an Introduction, by Roman Seden, Nawafith, No. 24., June, 2003.

14. "The World of Wrestling" in Barthes's Selected Writings, ed. Susan Sontag, Al-Rafid, No.90, (Feb.2005) published by the Department of Culture and Information, Al-Sharjah, U.A.E.

X.Conferences

1. Symposium on English Literature Teaching in Yemen: Problems and Prospects. Ibb University, 2003, (my contribution): Key-note ADDRESS: "Notes on Teaching Drama."
2. A 2-Day Symposium on Theory of Translation for Pedagogic Purposes. University of Sana', Yemen, 2003, (my contribution): "Literary Translation as a Semiotic Act".
3. The Seventh Symposium on Language and Literature. Department of English Language / College of Education for Women /University of Baghdad, 2008. (My contribution): "Evaluating Arabic Renderings of Shakespeare's Sonnet (18)."
4. Ninth Symposium, "English Literature, Linguistics and Translation", Department of English Language /College of Education for Women, University of Baghdad, 2010. (My Contribution): "The Rhetoric of Figurative Code in Richard II".
5. Sixth Symposium. Governing Topic: "Cultural Varieties and The Difficulty of Translation", April, 2010 / College of Languages, University of Baghdad. (My Contribution in collaboration with Nada Aziz): "The Grammatical Phenomenon of Rankshift in Systemic Grammar".
6. Second Symposium "English Language and Contemporary Linguistic Tendencies" April, 2010, Department of English, College of Arts, University of Imam Jaffa' al Sadiq. (My Contribution): "The Enigmatic Code in Poe's The Case of M. Valdemar".
7. The 12th Scientific Conference of Al-Mansour University College, April, 2013. My contribution: a paper entitled "The Strangest Novels in World Literature".
8. The 13th Scientific Conference of Al-Mansour University College, April, 2014. My contribution: a paper entitled "The Principals Regulation the Translational Acts".

9. The First Symposium on “English Language and Literature” held by Ibn Rushed College of Education, on April 9th, 2016. My contribution: “A Deconstructive Reading of Emily Dickinson’s Poetic Texts”.

10. The 14th Symposium on "Sustained Development Being A Tool for Intellectual Awakening ", held by Al-Mansour University College on 25-26 April, 2015.

XI. Cultural Activities

- Supervising and introducing programs on English Language transmitted by the Educational TV conducted by Iraqi Ministry of Education.
- Supervising and Examining M.A and Ph.D. thesis and dissertations on Linguistic / Literary and otherwise subjects in Iraq, Jordan and Yemen.
- Providing scientific advice on literary and linguistic matters for university institutions in Iraq and previously in Jordan and Yemen.

XII. Official Thanks and Appreciation

- More than 60 Letters of official thanks and appreciation for excellence regarding my teaching performance (Iraq) for introducing teaching programs (Jordan) and for true service (Yemen).

Creativity Award in Translation

Recipient of “Creativity Award in Translation”, granted by the Ministry of Culture, 2014.